

فأين تُوجد يا عزيبي

في بيتي بولنورجانم

9

بتلا قهم في باب البستان في سوق الطحين

في باغ قبوسند. واه قياش وهايس و

في جباليد وفي درجات الالموات

ميد لكلا سند بولنور

الآن رها توجد شختور في المدفع خانه

سهمي طومنا. وفاق قايق سوكا پيدا
(اولمشی)

ولكن البحريه فيهم فهم عنيدين

(ما قايچيلر عنا ودر

فان قلت لهم فزكوني الى المكان الفلاني

في يانسي ويزك عنا ويدرلر ماه

فيعاندا ولم ينزلوا الا في المكان الذي

استدكري يانستورلر

يزيدوه

cela tant ainsi? berdjamin
mon cher quel agrément Berwile & l'oumdje ne hari

y atil

var

Le plaisir de la promenade seir den mowad bon dur
est de s'arrester dans un qui djan sefa ittighi
endroit ou l'on puisse se ierd e eglenone dur ve
divertir est autre libre ~~gengher~~ ^{gugnu} istedugni ieble
de faire ce que l'on veut. mer dur

mais au lieu de l'even emma car il le qui sont
bateau et de l'etre fatigue se caiet chiler ugne ra km
par les bateliers ne pour ^{mi} ~~de~~ ^{mi} tch met en ise
nous nous pas aller par caraden qui it se olmar
terre ^{mi}

vous avec raison gent cher signir

يا عزيزي بعد ان الامر ~~هو~~ هكذا ما الذي يكون ثم جاء بوبه اوليخ : حفظ وار
لنا من الانبساط

عز السيران ان نكون في مكان حيث يتقدروا ~~سيرة~~ سيرة مراد ووركا جاء صفا (يتدوي يري)
الكل يتفرجوا ويكونوا متوقين الارادة حتي اكلنا كل وروكول استوي استي مكر
انهم يملوا كيفهم

لكن عوض ما اتنا نوح بالشتور ويتضايق (مقائف) ايا كيدوب وقابحيدرك زحتني بكمكة
من الملاحين ما كنا نقدر نوح بالبر ~~اسم~~ قزوه كيتك (اولمزي)

كورچل سكر

نعم الحق معك

mais l'agrement de voir Emma de l'ademi a bilan

Les maisons qui sont sur le riv itknek bachka bir

Le bord de la mer est au a l'em sur Ri car

des des jectif que peuvent tchileugne crietini

faire Les batelier. onouttourer

vous et le maitre fait sir bilu signir geng-

comme il vous plairat l'ugne nidge ijtose

auile

ilegne.

mon frere je m'en vais bus ademi ben biffave

un petit moment a cre varavin

La maison

qui avec vous affaire ne de m'ignir varerde

فاما حسن رؤية البيوت الذين هم علي (ماورياوه يالدي سيرايمك سق
 شاهي البحر تفوق العدايات المكن صدورهم عالم وركه قابيلونك اريتمني او تو تدر
 من البحريه

انت المولي اعمل متلبا بتريد
 سزبوركي كوكلك بنه ايستركم اويد اينك

يا اخي انا رايح شويه الي البيت
 براورم بنه بر پار او دارايم

ايش شغلنك في البيت
 ايسير دارايم

j'ai prêté un peu d'argent à la fois
à la fois

il faut que j'en donne un peu à la fois
plusieurs choses à la fois
garçon

mon cœur offre tout à la fois
votre place à la fois.

j'ai envoyé un homme à la fois à la fois

votre Lagnier va venir à la fois à la fois

à la fois à la fois à la fois
à la fois.

que le jour d'aujourd'hui.

يَلْزَمُ أَنِّي أَرْضُ أَنَا رَايَحُ حَتَّى أَخْذُلِي شَرِيَّةَ
مَرَاهِمُ

نور خجسته وارایم الایم

يَلْزَمُ أَنِّي أَرْضُ عَلِي خَادِمِي أَشْيَا كَثْرَةً

(او غلامان بعض شیئی همسر لایم کن)

يَا قَلْبِي اجْلِسْ أَنتَ فِي مَكَانِكَ

جانم کسی بر کوه (دور)

أَنَا رَسَلْتُ إِنْسَانًا

ی. و. (همی کو ندرم)

خادمک بیچی هد وقت

سزای خدمتکار دیگر سیدی پورای کلور

quand vous besoin d'argent Rhardje ligni ne eile fia

Sisi Seui

apparemment que celui qui Sire ~~fiore~~ daret idem rathir

vous a invité d'aller a la her cheri harir lamich

promenade etait prepare dur

o mon frere ce n'est pas hoch guere el cardachum

d'aujourd'hui que je suis siugne mam et vgnier

comble de vos bienfait chi mdi iemedum

Dieu vous en recompense Allah riade cile et ~~tehon~~

~~iedem~~

mais peut etre que je en emma belqua bir cheri

~~tehon~~

aurai besoin

itehon idira ide

ایش تعتاز الیه من الدراهم

خو جلتی ذی ابرسی

الذی دعاک الی السیران ظاهران حضرت کل شی
سکسین و عوریده طاهر هرشی
حاضر لمصدر

یا اخی لیس من الیوم فقط انا تشرفت
یا فضالک
هرشی کوزل قولاسم سزک نهتمکری شهدی
مهم

الله زیاده ایل

الله یکا فیک

(مقابله برشی) (پنج) (قضا) (بر)

ولکن رها انا ساعیتار

quen scart ton

bilinmer

Si on en a besoin dieu itirah idese tijde artère

merci jen ai justifament var a bleh v'd uguelhon

j'en vous fais compliment geuegnar ai d'un

voilà votre garçon qui v'chte sirugne oglan qui

vient

quelivur

o garçon pour quoi n'erie ^{dun} geuegnen breh

vien tu

oglan

ما منعرف

بيلنيز

ان كان لازم انا عندي لله الشكر شي يکني (فتقنا) بدره. ويا (بق) وار الله وورد کند

انا اقدم لكم اكرامي

کوزیکو (يدين)

هذا خادمك جاني

لشنة سون (وغلا) کلپور

يا خادم لاي سبب انت جيت

نيد کلوک برو (وغلا)

vous m'avez envoyé dire si Khavet ginder
que vous m'avez la pome machiz qui seire guid-
nade et que j'envisse enis guelfun sein

j'ai fermé la porte ^{lende} ^{Kihitloun} capoureni ^{il} ^{littumre}
clef et je suis venue gueldum

qu'y a-t-il dans ce paget ne var loutchea itkhinde

j'ai apporté votre man- si rugne beden kruk
tean de lit votre bon bern guiddjela'c veretai
net de nuit pour ^{guatardum} ^{acc} ^{ham}
vous en servir lorsqu'il ^{ou} s'ouïgourd ^{de} ^{guerimere}
ferat froid sur le soir munafib dur

انت ارسلت تقولي انك ستروح الي السيران
واني انا احي ايضا
سرخو كوئدر مسخر كسين
كيدر سركدم يو

انا سكرت الباب بالمفتاح وجيت
بنف تقولي كلید دم و کلام

ايش فيه جواة هده الصرة
زار بر بوغچ (بخند)

انا جيت عرقيه النوم والفروة حتي
سرك بده كوركي هم كچو لك بز طاي كوروم

تستعملهم متي يصير برد نحو المساء
(فم) سو غنده كيمك مناسبتدر

tu as agi en garçon ein aril itonachfen

despit

og laen

tu mente que jete donne temam babschick mah

quelque chose

alli dur.

j' suis content de tel ben senigne kharmetr-

Service

gnden hochmoud im

dien te donne un bonne allah senigne attributigne

fin

khair cileie

Le garçon qui est allé caiga guidem og laen

tenok

au bateau tard beaucoup og lendi

انت عملت كما يحب علي اجير عاقل (بر عاقل) (بتمسكي) (وغلا) (وغلا)

انت تستحق ان اعطيك شئ ماء تمام بحشيش محلوود

انا راضي من خدمتك في كل خدمته هو شرويم

فليعطيك الله عاقبة خير (لا كنز عاقبتك خير) (عليه)

الخادم الذي راح الي الشخو ربيطي قايغ كده (وغلا) (هون) (كلندي)
كثيراً

Si vous voulez jirai le istersignir bon varaim

chercher

nererie quittignini

ioclachaim.

comment Le pouras tal

trouver

nidje boulabilursen

Le voila qui vient en ichté seiderer quel

courant

inr.

o garçon pour quoi astu been oglaon ne tekok

tant tardé

eglendugne.

pour quoi viens tu sitard nitcheun berile gnetche

guelldugne.

ان کان قويد انا بروج فتش عليه

استر کري وار ايم فريه کتو کني بوقلايه يم

كيف تقدر ان تلاقيه

نخ بولا بيلورسي

هداهو جاني بچري

لسته سکر در کليور

يا خادم لاي سبب تاخرت هکذا

بره (وغلايه) بروج (کلندر)

لماذا جي متلقس هکذا

نچوه بويلاچ کلندر

nous voilà exposés à la chaleur du jour

chaleur

il est encore de bonne heure en attendant que

heure il n'est pas tard de partir.

Sais-tu combien il y en a de gens qui ne

ont pas de temps que tu es reman d'ici à

parti

mis en

monieur que voy d'ici je s'attends à voir ne pas

cim.

j'ai beaucoup marché j'ai tout ce qu'il faut de

beaucoup de papier et en il y a beaucoup.

trouver

فها نحن تحت حر الشمس

لسته بجاء قالدك

لستا ايضاً بغير ما هو لقيس

وفي اركن ورج وكدرك

انت تعرف كم لك زمان سافرت

كي كيد في ندر زماه (ولدي بيلور مينس)

يا سيدي ايش اقول لك

سلاهم كن ذويم

انا مشيت كثيراً و كان في تعباً عظيم
حتى الاني شختور

هون كزوم كج ايد بولدم

que sont. Jone de venne ia caiclene nadjie old

Le bateau

oldi

Laga du chateaudonne bougrun hisarde aga

aujourd'hui a manger caimecane iafet

au caimecane et lon idemich de d'um le

arrete touf bateau caiclen a l'omachlar.

c'est un effet de notre

binom talimir dur.

Bonheur

ou en at n trouve iafen neredé boulongne

ایش صراوا صاب الشخاير

یا قایقچی بی (ولدی)

اليوم أعاد القلعه ضيف القايهقام

و کوچه حصار (غالی) قایمقام ضیافت (یدر می)

و أخذوا كل الشخاير

و هه قایقچی (الیتوم مشر)

هدهوختنا

نیم تا عمر نور

فاین انت وجدت شختور

یا کافیه بودی

jen ai pris deux a carimpachada utere

carimpacha lesquels te hyste iki carie tout

ont chacun trois paires tum

Je rame

a combien est tu com

enue

catere
~~cat chere~~ van chugne

jen ai point fait de mar

cher

baras it medum

plut adieu que les bat bon bairi bon carcte

des refussent point h'leni inadji ademler

opini atref

olmaria res idi

انا اخذت شحورين في القاسم پاشا قاسم پاشا (زوج حفنة ايكى قاشق طوتدم
ولهم ثلاثة زواج مقاديق

پتى بارشون

بكم انت شارطتهم

نزار (بتمدم

ما شارطتهم

هولاي

انشا الله الملاحين لا يكونوا عنيدين بولايك بوقا يقيمو عناه (همى) (وميه) (يدى)

non Monsieur ce sont R hais soultanum iav

de bonnes qui sont rai ahi ve feru anbar

sonable

admirer dur

ils ne sont point idiots topk hana caie tchileni.

et grossier comme les qui bi nadan ture

batelier de topk hana de il le dur

Chebi

ceux sont de la mille bouillat chebi dur

je dois que vous enseré in chaallah oumanon

content si il nait adient qui has idesignair

je souhante que cela soit arive boulaith benale ofun

لایاسیدی هم قوی ناس ملاح و اصحاب خیر سلطانم یولاشی و کوزا کلر اومدر
عقل

ماهم امین و مترنجین مثل تحریه
طوبیخ: قایقچیری کبی ناله زن و کلر و در
المدفعخانه

هولای هم من المدينه
بونلر شهریدر

انا اظن ان شاء الله انک سترضی منهم
(ن) الله (ومارم) حفظه ایدر کز

انا ارغب ان يكون هيك
بولایک بویلا اولسوه

tout est il pres garçon her cher harimichur

oglaan

tout est prest

her harir dur

jai tout prepare' des he ben dakh' dechamfir

soir mesme que vey ismarladignir reman

me lave ordonne' harir la dum

visite encore et preny hele bir ^{dakhi} cher iocla

garde que tu n'as ble bir cher onandul

n'en

marjun

کلا شي حاضر يا خادم

هر شي حاضر ميدرد (و غلا)

نعم کلا شي حاضر

هې حاضر در

انا اصرت کلا شي من دلك الميسا بند في (ف) م كز (سر) و يكر زماه

الدي انت امرتني فيه

هر شي حاضر لازم

افشع ايضاً واحذر انك لاتشي شي م. در في يوقلا بر شي (و غلا) مسوه

colantier all onjieur

voion

noia soutanum bacalim

premierement voici evvela ichté baentan

du pain voici de bouilli et mer ichté et

voici un anseau dufel sonigouch ichté ~~buton~~

du poivre des affietes butruch coudi ichté tuf

des cuilleres de contenance ichté bibler ichté tery =

et des fourchettes iler ve raenielar bite

baeler ve tchatalar

voilà encore du vin ichté soutanum charab

tout prest

garhi neg narir

سمعا وطاعة يا سيدي حتي نستوف نوا سلطانم بقالم

اولاً هودا الخبز هودا اللحم المسلوق اولاً لسته بالنده (تكن لسته قاينامسي

هودا الخروف والملح والفلفل و اربع لسته بتوه قوزي لسته طوز لسته بير لسته طيسير

الصحن والملاعق والسكاكين والملاعق و قالقنر بيچا قنر و جتا لار

لسته سلطانم شراب وفي هب حافز

وهذا ايضاً النبيذ حاضر

prenons un peu plus en arabi ziad edje

de vin

alalim

prends une ou deux hem chichler den bir

grosses bouteilles de iri d'ane al hemida

re lais

cadab veder cal

volontie bonfieur nola soultanum

tout est prest

ichte djum lesi nax

karir dur

at u pris la broche

chiche al digne mi

حتي ناخذ لنا شوية نبيد اكثر
سراي زيا وجم الالم

خدانت ايضاً وعام اتنين كبار
هم كيش نرو بر ايكي واز ال يدن اولسوه

نوا سلطانم

بسم الله يا سيدي

لاشة جهلكي هب حاضرور

كلا شي هو حاضر

شيتي المكي

انت اخذت الشيخ

quelles hardes atun prepare cangui curaba kariradugre

j'ai pris votre petite siugne dedeM rurskur
pelicee votre bonnet quirdjelik beretar dent
denruit et quatre dourgan ile' aldum
couverture

o garion j'e ne suis bres ~~hans~~ oglan oppa
point delicat deilim

vaten au plutoft tamer var ter banga bir haon

ne moi un crochteur mal genetiv

crochteur combien demande bres hammal bouma

tu pour porter cela gnetuomec itomun ne istorfen

اي شي انت حضرت

حنقي (درويا حاضر لدک)

انا اخذت فروتك الصغیره عرقیه النوم و سرک بده کورکي و کچ لک و طای و دره

اربعة مخدات

یورغاه اید الدم

یا غلام انا مانی لطیف

و او غلامان حویله و کلم

روح فیسع فاودی لی حماله

و اریتو بکا و حمال کتور

یا حمال ایش تطلب حتی تحمل هدا

نی حمال بوئی کتور مکان (تجوه د کتور)

alors garçon quand il

brenoglan seir de bair-

sagit de la promenade

il ne convient pas de quantir sigmar

marcander

donne deux apres de iri artene riadé

plus et charge le au vir veansi ter inalet

plutost

vous ne connoisse pas si bon kamaleri bilm

ces conteurs son leur esquivia gneturugni

donne l'argent ingrois ingun^k takafini virsegrin

qu'ils portent il ne sont canot ^{on} ~~iber~~ ^{on} ~~ter~~ daa

pas content

ister

يا هولا تجب انكم تتعالجوا عن التهن . هو (وغلا) سيرة بازركانله صغمر
لما انكم تبتغوا المضي الى السيران

اعطيه ثلثين المصويه زود وحمله فيسع
يكى (رچه رينا) زود و (اي) تيز يوكلت

انت ما تعرف هولاي الحتالين ان كان تعطيمهم
سزور حتالري بلز سكر كتوروكاري يوكلك

كري الحمد الذي تحمله ماهم راضيين
بهاكتي ويز سكر قناعه (متر) و في لستري

allons ne t'adonne point hebe oinama ter ol

depeche toi que nous

ne vestons pas ala Sidjaga calmarialum

Calmar

ne vous inquiete point de leu Tenemegnor nova

le temps est serain serindur

nous nous en allons au djumbe levapim ile

bateau avec toutes les carga guidenir

provisions

je meurs les arranger veantem derlestrinidje

et vous viendrez de denemai si de ad amir da gnelab

sans vous arrester

bis de ne grammar

cylennegr

يا هو لا تلعب اعدا فيسع حتي لا نبقا
تحت حر الشمس

لا تضرب الشمس صاحي
ولم چمکي هوا سريندر

راحين ابي الشختر مع كل العازق
جهد لوان ايا قايه كيدر

اناراج ان اعداها وانت تعالى خلفي
وي اناري يورس دريخ سرفه (رومنا)

بلو بلا تعويق
مكوب وري (وغر) ميوب (كالنك)

pourquoi m'as-tu raconté nitchoune egloum

prends avec toi le garçon venant du sud de la montagne

de mon frère il t'a raconté que j'en ai un

derrière

l'ancien d'ici

he bien qu'il vienne il gâche la fête

me tiendrait compagnie ioldachlik ^{ider} ~~der~~

va-t'en au bateau avec les aglan j'en ai un

mon garçon

aglan il est en cage

لاي سبب انا بتعوق

ينجو (کنز)

خدمتک خادم اخي فيساعدک

بنم واورمک (وغلاي) اسنکيد کتسو

کا ياروم (يدر)

قوي مليح اذا اجاء بيکور فيقي

کلسوه وافي بکا کوزل يولداسلق (يدر)

روح الي الشحتور مع خادمي

وارر (وغلاه) سندو (وغلاي) قايغ

apporte les hardes et bien ~~faire~~ ^{feri} es noblesse

les arrange ~~quelque~~ gueltur ve ierlectur

volontier monsieur nola sultanum

viens donc mon frere guelindi buradenom

tandis que les garçons oglandjiler garoub esnabi

porteront les hardes au bateau cariga guenturoub ierlectur

et qu'il les arrangeront tuminde siingne ile buine

allons trouver notre grand buraderumare ogroci

frere

aloum

هات الخوايج و رستقوهم

هم لبابدي كتوري و رستدر

علي رايه ياسيندي

نور سلطانم

تعالی اذا يا اخي

كل زهدي و رستدرم

بينها الخدام ياخذوا الخوايج الي الشختور او علاجتلي وارب لبايه قايم كتوري و رستدرم

و رستقوهم مشوا حتي فوج نشوف اخونا سركيد بيوك و رستدرم و رستدرم

الكبير

plus adieu que non

Si nous le pouvions voudrions aussi l'arrêter

d'arrêter

l'arrêter aussi l'arrêter

comme il vous paraît

si vous le

mais votre garçon s'en va comme un oiseau

tant de votre manière misadieu si vous le

l'arrêter vous a dit de ne l'arrêter ni l'un ni l'autre

point vous arrêter l'un ou l'autre

en aucun endroit

non mon cœur nous ne l'arrêterons ni l'un ni l'autre

nous arrêterons pas

انشاء الله بقدر نصيبه

بوليك (ني وني) يار بليدك

متلما بتريد

سر بلور سر

ولكن خادمك لما شك بنوع فعلك قال لك (ما اوعلاه سرن مرز حكوي بلور مشي) (نكچو)

بان لا متعوق اصلاً ولا في مكان

سن نير (وغر امير) (كلنك ودي)

لا يا حبيب قلبي لا ما متعوق

يرون جانم (كلنك ودي)

vous ne point bilursen buraderugne ichi

d'affaire

doctur

il est prest

o harir dur

il est dans notre chemin

notre
iolimiz itebinde dur

arrestons nous y

ogracabun

je vous salue le bon sababgnar rhair ala

je vous salue
je vous mon frere

burader effendi

اخوڪ ماله شغل

بيگورگي ڏورڪن ڀرسي بوقدر

هو حاضر

(و حاضر دور

هوني ورينا

يولمز (و ستر دور

حتي جي نقت

لو غرايد لم

الله ببحكم بالخير يا اخي

صباحي خير اول ڏور (فندي

Soiez les biens venues hoch guel digniz djan-

mes chers leum

dite moi donc pourquoi bonjourugne nedur asti

vous este vous deguise ted dil olmachsir

vous estes habille comme ioli dji ^{Kiafotine} ~~mandere~~ guir.

de voyageur machsir

avec vous outourigant
ce n'est pas le temps de otourdjae reman der-

sasseoir leur.

مرحباً بكم يا أحبائي

خوشی کلدیکی جانلرم

قولوا انتم اذا لاي سبب غيرتوا

ليسكم

بیورک ندر اصله تبدیل اولمشسز

انتم لا بسین مثل السفریله

یولجی قیافته کیرمشسز

انعدوا

(دوریکر)

ما هو الان وقت القعود

(دوراجو زماه وکلدر)

allons venez avec nous

sirde' bouiourne biledje'

olalum

allez vous comme cela

nerie'

~~nerie'~~

ogour ola benile'

seul

salt salt

nous avons envoye' les garcons oglanfilen' ouraba ile' coiga

au bateau avec les hardes

iolladik

nous sommes venus pour vous sirde' ogradi' qui sirde' alay

mener avec nous

daa veraverdje' guetrouif

مشو تمال انت معنا

سزنا بیورک بیله اولام

فاین راتحین هیک و حدکم

ننه اوغور اول بوید سلفا

ارسلنا الحذا مین الی الشخو مع الحواج

اوغلانلری اوروبا ایله قایه یوللاوکی

جینا حتی نا خذک معنا

سن اوغراوکی کسری الیور وخی برابوچ

کتورور

comment est-ce que vous vous n'êtes pas venus adart-

mi

les absolument me débarrassez-les de l'enseignement

ucher

je n'ai pas le temps

dim deimer

j'ai beaucoup d'affaires et je

teho ichim vardur ve bougun

ne puis aujourd'hui sortir de

tachra

la ville

cheirden techicamam

ah je vous prie ne nous refusez s'il vous plaît de venir voir vous

pas cette grace

numeti ding eilemé

کيفما تيم بريدوا من کل بد تاخدوني
 في الجنة البتة بني (يارمقو مي الترس)

الم وکمز

انا مالي وقت

انا مشغول كثيرا واليوم ما بقدر اخرج
 جوه البسم وارور وکوه شهره طمش

حیة مام

من المدينه

من شان الله لا تمنعنا هذه النعمه
 من بلوارز بنه بو نعمتي وربع ايم

Si vous ne venez point avec nous nous naurons ^{zou} ~~se~~ ~~se~~ ~~se~~ idem
aucun plaisir dans
notre promenade

Si je pouvois aller avec vous sachez que je te
ferois de tout mon coeur

mais selon les raisons que je vous ai
representé il me paraît impossible de vous accompagner
que vous me proposiez

ان کان ما بقی ما منبسط فی سیراتنا
 اگر نرم ایل کلز سکی کیر مزه فزوه (سه میز)

گو گنت اقدرا جی بتعرفوا اننی روح
 اگر کلز کیر یله یدم جانم منه بیلور سکی

من کل قلبی

ولکن لاجل الاسباب الدین قلتها لکم ماهو (ما سن بیاه ایلدو کم بهاد لری (نحوه کزنده

مکن ان انا اسلمکم هذا الشیء الی تقوله لست و لکری (سه مم

je que vous ne pouvez pas le dire

ichigniri iarin edek

différer vos affaires jusqu'à

~~tabir~~ idemefnisignir

qua demain

un jour plus ou moins birgun riade bir gun

nest pas capable de vous servir siri ichigniriden

deranger

alicomar

mais mes frères ou oné ia buraderler arimeti-

vous envoie aller

gnir neverie

کین ماتقدران تاخر اشغالک ای غدا یا کن ایسی کی یارینو کن تاخیر ایسم میسکی

یوم اکثر اقل لا یقدران یشرشک
 روکو دینا روکو اکس کوی ایسی کی و
 الیتومز

ولکن یا اخوتی ای ای مکان بریدوا تروحو یا اولو رلر عزیمت کنن

par Dieu c'est une promise vallah djannum bou fèir

=nade

dur

zucunna

zevenis

nous nous arrêterons ou neredé ~~jannim~~ oloub

nous trouverons de la gr. djannim safa idessé

ement

anda eglenun's

nous sommes maîtres du

batéan

caric attimarda dur

me chers amis je n'apporte benum vuvaderlenum vendé

pas ces sortes de promenades beuile seiden haridemem

والله يا حبيبي هذا هو سيران مليح
والله جانم بوسيدور

نحن منتعرون في المكان الذي يعجبنا
نحن فوقه (ولور جانم صفا) (يدرس) (نم)

الكلورز

نحن اصحاب الشختر

قايص (التمزور)

يا احبائي انا ما قبل هذا السيران

بسم بزاوورم بندي بويلا سروه خطا (يتم)

vous m'avez surpris lors ni hait et ne g'haïr à la

que je ne pensois à signer

rien

je ne puis me chapper ben et signer den court

oulma cabil de l'air

si je ne vais pas avec ^{ier d'irung ilex khatingnis} ~~quit m'essent~~ ~~huit signor~~

vous vous en ferez fache ^{ultra}

انتم اخذتوني علي غفله لما ماكنت اظن شي نهائيه يكن غافل اولاديوكن

ما هو ممكن اني افتر هاربا

بنی الکرفه قورتارمه قابل وکلدر

ان کان ما روح معکم بیصعب علیکم
اگر سر کیدل کتسم خاطر یکن قالدور

allons voule' vous aenter haman bouisourugne guid

un petit morceau

elim ia bir meredjia

caboul idermisir ~~ikfan~~ este

je vous prie mon cher isma' cile.

burader terkiz verteraf

Laisne' laisse' la ces

afun

ceremonie

nerous arretons passi bourada tchok' eglen.

Longtemps ici

ie
melum

۴۵۰ بیورک کیده لم یا بر من جوف قبول

فیسع بنویدانک تقبل جزء صغیر

ایدر میسر

التجیلات

من شان الله یا اخی الاکبر اترک هذ التجیلات (ح) ایله بوراور تکلیف و طواف (در رسوه

بور (یا) جوف (کلمه) لم

لا نتوف هون هل قدر زمان

allons nous en nous hâtant ^{mezei} guidebum ^{mezei}

mangerons dans le ^{mezei} ~~catai~~ caïte' iezi

bateau

~~un petit morceau~~ fort peu macoul singulier

Tout ce qu'il nous plaira iz

o garçon prend mes pit' bres o glan ben mon hutchuk

ites pe

pe l'ides mon bonnet Kacchumi hem guidj'elik

Le nuit et trois poulx beretai al ve do l'opta utere

rotié qui's ont dans l'ovaire ta oue preba br verdur

مشوا حتى فوج ناكل في الشحتر
مهاه كير لم من بي قايقرم روز

m

m

قوي مبيع علي خاطر
هن معقول ستر خلا روز

يا خادم خد فوقي و عرقية النوم
او غلا به كويك كورمي هم كچه كن بي هاي

وتلت وجاجات مشويات اللواتي هي
الار طلبة اوج هوق بكابي وارو

في الخزانة

basile

remplie de vin rouge la dem brique ~~hafter~~ tific

grande bouteille natée chichei kirmisi charabon

doldur

Salontier monsieur tout nola sultatum hep

cela est prest

barir dur

saten donc le porter ~~à la porte~~ var imdi iskeleie guetur

aux et prends en même ve bir temar courir al

temps un anneau, blongraf ve birum doctum ~~maigre~~

et le porte au bat can d'ay à hismet guiarleri olduelen

le quel. y domestiques cariga genatur ve anler

denofamif sont et tunous ile biri beclersen

y attendras

إلى التينيت المقتشحة من نبيد

م. ميون حاهول رشي و قومي سرابده

أحمر

طولد

على راسه ياسيدي كل هذا حاضر

فلا سلاخه هي حافور

دار امدى لاسكليه كتور و برسير فوزي

روح وقية الى الدرج و خود معك ايضا

ال و بزم و دستمرك خدمتكارزي اولو كلري

خروفا سمين و وقية الى الشختور الذي فيه

قايغ كتور و انزل ايد بوزي بكمري

موجودين حوام محييا و هناك انظرني

volontier monsieur

notre effendum

allons messieurs partons

schigne soultanler guidebum

allons nous en

nous voilà arrivé à l'échelle

ichté ishelie rhim

avec nos domestiques et qui arlanmizi ilé

quel dicte

ou font de l'argent

quel dicte

ou font de l'argent

quel dicte

bateaux

caiclemizi neredé

بسم الله يا سيدي

فول (اندم)

مشوا يا ساداتي حتي نسا في حتي نوح
لشك سلفان نركيه لمفها انشا قد وصلنا الي الدرج مع حوامنا
لشك لسكره خذ متكار ليز ايل كلدن

فان شخا قرونا

قايقله نر نر

peut être qu'ils se sont

belgri obir kulturek isne

mettre à la petite

échelle

leie tenha sur sein iomle

= indier.

garçon ou sont les breh oglan dhani

bateaux

caïcler

nous le avons fait mon bionda calabari almar

ter ala petite anelle ile kulturek isheleie

a cause de leur barres

qui étoit ici

vanach tur due

وتار احوالي الدرج الصغير

بلكي (البر كويچك) لاسكايه قته ودر ليو

ينالشيبي

يا غلام فاين الشخاير

بر (وغلا) فانه قايتي

ارسلناهم الي الدرج الصغير لاسبب بونه و غله بلق (ولمغيد) كويچك لاسكايه

الغوش الذي كان هون

ينالشيبي

ou est le domestique de Khani cardachumirugne

notre frere

Khifmetguian

vous a tel trouvée

Siri bouldi mi

Il, de la

de la

oui monsieur il est arrivé avec sultanum gueldi

il est avec nous

bizum ile ^{bile} dur

tu as bien fait garçon de les ma corul it machisen oglan

faire monter a la petite

Antchur isheberé iana

échelle ou il ny a pas

Amadugui

dem baran

adu
antugun xalabalixion

de trouille

edjidon.

فایں خادم اخونا

قایق قزو اسمر کی بند متکاری

وجدکم : لا قاکم

سری بولدی

نعم یاسیدی جاء وهو معنا

(وتم سلطان ملای نزم (یدیدور

انت عملت ملیح یا خادم لما انک ارسلت مقولا (یتشس) (وغلاہ کوچن الملای

الشخایر الی الدرج ^{الصغیر} حیث لا یوجد غوش ینا سہروک علی لقا (ولمدرغی) (جلادہ

mes freres allons nous

buraderler guidelin

en

prenons un des garcons

hem oglanugne vinn

dans notre bateau afin vinn caiga alalim

qu'il nous donne a boire bise' khismet idoub char.

abi doldurfun

que les deux garcons

iki oglan ~~se~~ faire sevasim

restent au bateau avec

ile' obir caicta dourfun

le reste des provisions

برادر لکیرم

مشقحتی نوح یا اخواتی

حیة ناخذ واحد من الخدام في الشخنة مع (وعلا لظنك بريني بنم قايغ اللام بن

حيه يستقينا

خدمه ايدوب شراي طولدرسي

الخدائين يقفوا في الشخنة مع (ايك وعلا لظنك بريني بنم قايغ اللام بن

الحوايج

طورسي

fort bien mon frere peu ein burader enveldo
شاه جهان شاه جهان

cest ce qui convient macouli edur

nous voila arrive au bateau nichte caiga guldie
شاه جهان شاه جهان

garcon tu es le plus bres oglan sen djamle
شاه جهان شاه جهان

grand de tous vaten au sinden buine sen var

bateau et envoie nous caiga birum ortandja
de notre grand frere
شاه جهان شاه جهان

Le garcon avec du vin buraden mugre oglan
شاه جهان شاه جهان

et d'autres provisions birer bade ve nevale ile

birum caiga iolla

قوي مبيع يا اخي هذا هو الواجب پس ابو ذر اور اولیٰ معقرے اور

فہما اتفاقہ وصلنا الی الشختر شہ قایمہ کلک

یا غلام انت اکبر من الکمل روح برہ اوغللاہ کی جملہ سندہ بیوک کی وار

لی الشختر وارسلنا خادم اخونا الکبر قایمہ بن اور تاجہ واور مرکز اوغللاہ بنوز

مع البئید و باقی الزوادی

بہا و فولا لیلہ بن قایمہ یولہ

le voila qui est venue ihte' gueldi

entre dans le bateau qu'il oylan caiga

mettrons trois sur la ve bir ulchimir itchta

poupe

outaralum

nous ne pourrions pas

dar dar brades itchimir

i tenir trois elle est

signar

etroite

فها هو جایی

لست کلیدر

ادخل انت ای السختر

یک (وغلاہ قایہ

وخی قلشنا حتی فوق علی مؤخر السختر ویز (وہمز چہ) (وتور) ام

فما مقدار ان فوق قللاتنا لان الموحز واور واور (وہمز صغریز

ضیق

tu vas voir, que le bate-^{ment} se^{ra} scié ou caractéri^{se} bon

li'er La grand rivat

in der

mon ami ajoute une ^{chelle} bœh chonk itemen ugn-
planche plus grande ne bir buandje ^{tanta chonk} richta ede

que nous nous assoiions si utchimir saka ile'otou

a notre aise

valum

volontier cest fait

noia bach ufturè

assoir vous a votre aise bonjour ilé otourgne

نَشَّيْ عَلَى الْمَرَائِي هُوَ يَكْبَرُ

کایر اید اول قایچی بیور

یا جیسی خط لک انت لوح اکبر حتی بر قایچی بر میوجم تخت (یملکه کر)

نُوقِ مَلِیْحَ عَلَی قَدِ خَاطِرُنَا

(اوهمز صفا اید اوقون لم)

بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى

نُؤَا بَنَسِ (وستند)

اَجَاسُ اَنْتَ عَلَی خَاطِرُكَ

حضور اید اوقورک

étende un serviette au hem ortai'a bir medjlissi

melial

^u
corugne.

fi' donc cest honteux pett aip dur

cloigne nous du bord alarga eile

et toi garçon remp-

haman oglan biver cadar

lis nous chacun un ver

bade dolder

de vin

انشرانت المتيد في الوسط

هم (ورقايد) ورحلتي توركي

للا هدا عيب

بكن (يپ) ودر

ابعدنا عن الشط

الارض (يد)

وانت يا غلام املي لنا كلك واحد قمع بنيد مهلا (ورغالاه) ورق قاصح بال طول دور

monfieur ordonné

ainte voufouigne

premierement a noftre couel birum buiaubus

grand frere

adenimize' vir.

prene' mon cher leon

alugne djanum fou kuteh

est pour le plus petit

ugugne dur.

de noif

mon cher ceneft payde djanum fou deil era

leau cest du vin

rab dur

امرياسيدي

است. بيورک

اولا لاخونا الاكبر

(اول. زم. بيورک. واورتمنه وور)

خد يا حبيبي المويته من شان الاصغر (ال) جانم صو کو چنگه
فينا

يا عزيزي هدمايه مويته بل بنيد جانم صو وکل شر (بدر)

nous voila arrivée a orta: ienté orta quenilla

ceuille

queldir

Si nous descendions a terre siugne ilè ténailser

avec vous et si nous alli: da ^{biraids} ~~beira~~ mabi bade

on au jardin nous tereie varpar bir, keref

ij. fen'ons une debauche fasti itser

de cense

font bien yefuis devotre

avis

per mecul sirupilem

فما اشنا قد وصلنا في اوردته كوي
لسته (فردت كويه كلك)

ان كان منزل من المركب و فزوج معك
سرک ایله چتسک وه و (بار مالی باغچه)
الی البستان کتا منهد لنا اكله قراسیه
دارنگ و کراسی فصلی ایدرون

قوي ملیح وانا ایضا علی دایمک
پس معقول سر کلامیم

bat eileir mene nouy a bord ianach caricten

volontier Monsieur

nola bach restre coltaron

nouy voila arnive

ic nte gueldiri

forte

tehirugne

allouf a b eff verer sov

baide

tehiratum
guidelrom tene

tony

le biler

le garcon prent une bait breh oglam bir chicheial

cille et vienf avec nouy ve birum ile' gnel

یا ملاح اوصلنا لی الشط

یاشای قایچی

علی راسی یاسیدی

نوله باشی (دستور سلطان)

فما اشنا قد وصلنا

لسته کلهک

اخرجوا انتم

چقور

مشوحتی روح یا سادات

هایره جوقم چلبیبر

یا غلام خد قینه و تعال معنا

نوره (وغلامه) بر شیشه ال و بنم لیده کل

فها انتا بلعنا يا النبع اوليا العين لسته (يارضيه كلدي)

ايش تقولا ما فيه لذه عظيمه ان نكون هون : دركي بورا صفا يوقتي

انا اضمك يا عزيزي ان هذا هو مكان لطيف ولا تقولش بويك لطيف يرد

garçon met la

bouteille et va appeler

le jardinier

dit lui qu'il n'a

apporte quelques

cerises

je lui ai déjà commandé ben anga is mawlachum

oglan bawrada chichei co

ve battenerani tbaqur

tequi biré bir catene

kiref oceasi gnetur

یا خادم خط التینه هون وروح حتی (وغلاه) (وراما) سیرت قوتو با عیوان چایغر
تعیط للستای

قول له ان تجیب لنا شویه قراسیه
هکذا بن و فاج یولی اودنی کتوری

انا قد امرته بذلك
یا (کالاسار لادم)

il est allé en querir ein sinder devichur meie

~~il est allé en querir ein sinder devichur meie~~

des meilleurs quitti

plus adieu qu'il vont

ben vite bolllaiki ter guelendi

le voila qui vient ichte quelur

Soie le ben venue hoch guelidignir

voila meilleurs des censes ichte ^{te helle helle} bare river torf

fraiches qui sont du ^{anda dier}

fruit nouveau

راح يفتش على اصلح الموجود عنده (بوسنده ودرستوريه كندي

ان شاء الله تبجي فيسع

بولايه كتر - كله ايد ي

هدا هو جايي

لسته كلور

مرحبا بكم

هوشي كديكي

هاهوياساداتي قراسيه طريه وهن لسته چلبي في قافه كيرلي طور فانه در
فاكهه جديده

vient tu de cueillir bon river en chindi mi

ces cerises

de richardigne

oui M^r je viens de belis sultannum chindi

le cueillir

de richardum

o d'en voilà de belles

petit bain Allah repadi

cerises elles sont d'ig

nes de stre presenté

chah river olaur

du voi